

No. 24259

---

UNITED NATIONS  
(ECONOMIC COMMISSION FOR  
LATIN AMERICA AND THE CARIBBEAN)  
and  
CHILE

Exchange of notes constituting an agreement concerning the use by the Economic Commission for Latin America and the Caribbean of a plot of land assigned for a renewable period of five years by the Government of Chile (with Decree No. 19 of 22 July 1986). Santiago, 28 October 1985 and 13 October 1986

*Authentic text: Spanish.*

*Registered ex officio on 22 July 1986.*

---

ORGANISATION DES NATIONS UNIES  
(COMMISSION ÉCONOMIQUE POUR  
L'AMÉRIQUE LATINE ET LES CARAÏBES)  
et  
CHILI

Échange de notes constituant un accord concernant l'utilisation par la Commission économique pour l'Amérique latine et les Caraïbes d'un terrain concédé par le Gouvernement chilien pour une période de cinq ans renouvelable (avec décret n° 19 du 22 juillet 1986). Santiago, 28 octobre 1985 et 13 octobre 1986

*Texte authentique : espagnol.*

*Enregistré d'office le 22 juillet 1986.*

**EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED NATIONS (ECONOMIC COMMISSION FOR LATIN AMERICA AND THE CARIBBEAN (ECLAC)) AND CHILE CONCERNING THE USE BY ECLAC OF A PLOT OF LAND ASSIGNED FOR A RENEWABLE PERIOD OF FIVE YEARS BY THE GOVERNMENT OF CHILE**

**ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES (COMMISSION ÉCONOMIQUE POUR L'AMÉRIQUE LATINE ET LES CARAÏBES [CEPALC]) ET LE CHILI CONCERNANT L'UTILISATION PAR LA CEPALC D'UN TERRAIN CONCÉDÉ PAR LE GOUVERNEMENT CHILIEN POUR UNE PÉRIODE DE CINQ ANS RENOUVELABLE**

---

I

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

NACIONES UNIDAS  
COMISIÓN ECONÓMICA PARA AMÉRICA LATINA Y EL CARIBE

La Secretaría de la Comisión Económica para América Latina y el Caribe de las Naciones Unidas (CEPAL) saluda muy atentamente al Ministerio de Relaciones Exteriores de Chile, Dirección del Ceremonial y Protocolo, y tiene el honor de referirse al terreno eriazo de aproximadamente 5.568 m<sup>2</sup> de superficie, colindante al sur poniente con los terrenos de la CEPAL, con frente a la Avda. Dag Hammarskjold y que desde la inauguración de esta Sede ha servido como estacionamiento improvisado para algunos vehículos que no logran ubicarse en los lugares destinados a estos efectos dentro del recinto de la Sede.

De acuerdo con los actuales estudios y proyectos para un futuro plan de ampliación de la Sede mediante la construcción de un nuevo edificio en parte de los terrenos destinados a estacionamiento, el espacio pertinente se reduciría casi en 50%, y los automóviles que no tengan cabida en el recinto de la Sede deberán ocupar las aceras de las calles de acceso y aledañas, con la consiguiente molestia para los vecinos residentes y entorpecimiento del tránsito.

Con el ánimo de prevenir este problema, la Secretaría de la CEPAL se permite solicitar a través de ese Ministerio que se estudie la posibilidad de dar en concesión el terreno adyacente a la CEPAL antes señalado, a fin de habilitarlo para estacionamiento de vehículos de autoridades, invitados oficiales y funcionarios de este organismo. La CEPAL se comprometería a transformarlo en área verde bajo su cuidado y vigilancia y, de esta manera, se alcanzaría el objetivo original, esto es, que los terrenos se destinaren a formar parques o fueran cedidos gratuitamente a organismos internacionales para la construcción de sus respectivas sedes (ley N° 12437 actualmente derogada).

Por las razones expuestas y en conocimiento de que se estarían entregando por autoridad competente terrenos en concesión a entidades particulares en el mismo sector

<sup>1</sup> Came into force on 22 July 1986, the date of the Decree.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 22 juillet 1986, date du décret.

(Colegio Santa Ursula), esta Secretaría ruega al Ministerio de Relaciones Exteriores que, si lo tiene a bien, realice las gestiones necesarias para obtener el uso en concesión del terreno aludido, en las condiciones convenidas de común acuerdo.

La Comisión Económica para América Latina y el Caribe de las Naciones Unidas aprovecha la oportunidad para reiterar al Ministerio de Relaciones Exteriores de Chile su consideración más alta y distinguida.

Santiago, 28 de octubre de 1985

Ministerio de Relaciones Exteriores de Chile  
Dirección del Ceremonial y Protocolo  
Presente

[TRANSLATION]

UNITED NATIONS  
ECONOMIC COMMISSION FOR LATIN AMERICA  
AND THE CARIBBEAN

The Secretariat of the United Nations Economic Commission for Latin America and the Caribbean (ECLAC) presents its compliments to the Office of Ceremonies and Protocol of the Ministry of Foreign Affairs of Chile, and has the honour to refer to the uncultivated plot of land with an area of approximately 5,568 square metres adjacent to ECLAC plots of land to the southwest and facing Avda. Dag Hammarskjold which, since the opening of this headquarters, has served as a makeshift parking lot for those vehicles for which there are no parking places on the headquarters grounds.

In accordance with current studies and plans for a possible future enlargement of the headquarters by constructing a new building on part of the land intended for parking, the relevant space would be reduced by almost 50 per cent, and the automobiles for which there was no room on the headquarters grounds would have to be parked in access streets and nearby roads, thereby disturbing the local residents and obstructing traffic.

With a view to preventing this problem, the Secretariat of ECLAC wishes to request, through the Ministry of Foreign Affairs, that consideration be given to the possibility of assigning the aforementioned plot of land adjacent to ECLAC for use as

[TRADUCTION]

ORGANISATION DES NATIONS UNIES  
COMMISSION ÉCONOMIQUE POUR L'AMÉRIQUE  
LATINE ET LES CARAÏBES

Le Secrétariat de la Commission économique pour l'Amérique latine et les Caraïbes (CEPALC) présente ses compliments à la Direction du Protocole du Ministère des relations extérieures du Chili et à l'honneur de se référer au terrain en friche, d'une superficie de 5 568 mètres carrés environ, qui est contigu au sud-ouest aux terrains de la CEPALC, donne sur l'avenue Dag Hammarskjold et sert, depuis l'inauguration du siège de la CEPALC, de parc de stationnement improvisé pour quelques véhicules qui ne trouvent pas à se garer sur l'emplacement réservé à cet effet dans l'enceinte du siège.

Conformément aux études et plans relatifs à un projet d'agrandissement futur du siège, qui prévoit la construction d'un nouveau bâtiment sur une partie des terrains réservés au stationnement, la superficie utilisable serait réduite de près de 50 p. 100, et les automobilistes qui ne trouveraient pas de place dans l'enceinte du siège devraient garer leur véhicule sur les trottoirs des rues d'accès et des rues voisines, ce qui gènerait les habitants du quartier et ralentirait la circulation.

Afin de prévenir une telle situation, le secrétariat de la CEPALC se permet de demander par l'intermédiaire du Ministère que l'on étudie la possibilité de concéder à la CEPALC le terrain adjacent susmentionné, afin qu'elle l'aménage en parc de

a parking area by the authorities, official guests and staff of this organ. ECLAC would undertake to transform it into a green area under its care and attention, thereby achieving the original objective, i.e., that the plots of land should be used to create parks or should be assigned free of charge to international agencies for the construction of their respective headquarters (Law No. 12,437, repealed).

For the foregoing reasons and being aware that plots of land are being transferred by the competent authority to private institutions in the same area (Colegio Santa Ursula), the Secretariat wishes to request the Ministry of Foreign Affairs, if it sees fit, to take such steps as are necessary for ECLAC to acquire the use of the plot of land referred to on assignment on mutually agreed terms.

The United Nations Economic Commission for Latin America and the Caribbean takes this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs of Chile the assurances of its highest consideration.

Santiago, 28 October 1985

The Ministry of Foreign Affairs of Chile  
Office of Ceremonies and Protocol

stationnement pour les véhicules des autorités, invités officiels et fonctionnaires de la Commission. La CEPALC s'engagerait à le transformer en espace vert sous sa responsabilité et sa surveillance, ce qui permettrait de réaliser l'objectif premier, qui était de transformer les terrains visés en parcs ou de les céder gratuitement à des organismes internationaux pour la construction de leurs sièges respectifs (loi n° 12437, à laquelle il est fait dérogation).

Pour les raisons exposées ci-dessus et apprenant que l'autorité compétente concéderait à l'heure actuelle des terrains à des entités privées dans le même secteur (Collège de Sainte-Ursule), le secrétariat de la CEPALC prie le Ministère des relations extérieures de prendre, s'il le juge bon, les mesures nécessaires pour permettre l'utilisation du terrain susmentionné, dans les conditions fixées d'un commun accord.

La Commission économique pour l'Amérique latine et les Caraïbes saisit cette occasion pour renouveler au Ministère des relations extérieures du Chili les assurances de sa très haute considération.

Santiago, le 28 octobre 1985

Direction du Protocole  
Ministère des relations extérieures du Chili  
En ville

## II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

REPÚBLICA DE CHILE  
MINISTERIO DE BIENES NACIONALES  
SECRETARÍA REGIONAL MINISTERIAL  
REGIÓN METROPOLITANA

Santiago, 13 de octubre de 1986

Estimado Sr:

Con mucho agrado le remito por este intermedio, una copia del Decreto Nº 19 del 22 de Julio de 1986, para su registro de vuestra sede en la Ciudad de Nueva York.

De antemano le estoy a sus enteras órdenes para cualquier colaboración de esta Secretaría de Estado.

[*Signed — Signé*]

MONICA JULIETA VILLALOBOS AGUILAR

Secretaria  
Oficial de Partes

Señor Daniel S. Blanchard  
Presente

REPÚBLICA DE CHILE  
SECRETARÍA REGIONAL MINISTERIAL  
BIENES NACIONALES  
REGIÓN METROPOLITANA

COMISIÓN ECONÓMICA  
PARA AMÉRICA LATINA Y EL CARIBE  
DE LAS NACIONES UNIDAS (CEPAL)

*Concede uso gratuito de inmueble fiscal, en la comuna de Las Condes*

Santiago, 22 Jul. 1986

Exenta Nº 19

Vistos estos antecedentes, lo manifestado por el Ministerio de Relaciones Exteriores en oficio Nº 12.519, de 24 de Junio de 1986; lo dispuesto por el Sr. Subsecretario de Bienes Nacionales, en providencia Nº 2.124, de 9 de Julio de 1986;

Considerando, que la beneficiaria es una Institución que no persigue fines de lucro y está dedicada al aporte del trabajo en el desarrollo económico regional; teniendo presente, lo dispuesto en Resolución Nº 1.050, de 1980, de la Contraloría General de la República; en el D.L. Nº 1.939, de 1977; y, la facultad que se me confiere mediante D.S. Nº 53, de 1978, del Ministerio de Tierras y Colonización,

Decreto:

Concédense, a la Comisión Económica para América Latina y el Caribe de Naciones Unidas (CEPAL), en uso gratuito el terreno denominado Lote 1-C, situado dentro del predio fiscal “Parque las Américas”, de la comuna de Las Condes, provincia de Santiago, Región Metropolitana; inscrito a favor del Fisco, en mayor cabida a fs. 7.471 Nº 9.900,

en el Registro de Propiedad de 1959, del Conservador de Bienes Raíces de Santiago, de una superficie aproximada de 5.370 m<sup>2</sup>., individualizado en el plano Nº XIII-1.219-R.M.-C.U., con los siguientes deslindes:

Norte: CEPAL, en 60,00 metros;  
Este: Otros propietarios, en 90,00 metros;  
Sur: Lote I-B, en 50,00 metros; y,  
Oeste: Avenida Dag Hammarskjold, lote 3, en 92,00 metros.

El presente uso gratuito se concede bajo las siguientes condiciones:

- a) Por un plazo de cinco (5) años renovables, contado desde la fecha del presente decreto;
- b) La Institución beneficiaria deberá destinar el terreno única y exclusivamente, para el cumplimiento de sus fines propios;
- c) La Institución beneficiaria, estará obligada a devolver el terreno concedido en uso gratuito, en el momento en que lo solicite el Ministerio de Relaciones Exteriores, sin responsabilidad alguna para el Fisco;
- d) En todo lo demás, regirán las disposiciones contenidas en el D.L. Nº 1.939, de 1977, las que se entenderán incorporadas a las cláusulas de la presente concesión.

Anótese, regístrese en la División de Bienes Nacionales y comuníquese.

*Por orden del Presidente de la República:*

OSCAR DE LA FUENTE ALVARADO

Secretario Regional Ministerial de Bienes Nacionales  
de la Región Metropolitana

[TRANSLATION]

REPUBLIC OF CHILE  
MINISTRY OF STATE PROPERTY  
REGIONAL MINISTERIAL SECRETARIAT  
METROPOLITAN REGION

Santiago,  
13 October 1986

Sir,

I am pleased to enclose a copy of Decree No. 19 of 22 July 1986 for the registry at your Headquarters in New York City.

I am entirely at your service should you require assistance from this Secretariat of State.

[Signed]

MONICA JULIETA VILLALOBOS AGUILAR  
Secretary  
Correspondence Officer

Mr. Daniel S. Blanchard

[TRADUCTION]

RÉPUBLIQUE DU CHILI  
SECRÉTARIAT RÉGIONAL MINISTÉRIEL  
BIENS NATIONAUX  
RÉGION MÉTROPOLITAINE

Santiago,  
le 13 octobre 1986

Monsieur,

J'ai l'honneur de vous remettre ci-joint un exemplaire du décret n° 19 du 22 juillet 1986, en vue de son enregistrement au Siège de votre Organisation à New York.

Je reste à votre disposition pour vous apporter tout le concours dont vous pourriez avoir besoin de la part du Secrétariat d'Etat.

[Signé]

MONICA JULIETA VILLALOBOS AGUILAR  
La Secrétaire  
Préposée à l'enregistrement

M. Daniel S. Blanchard  
En ville

REPUBLIC OF CHILE REGIONAL MINISTERIAL SECRETARIAT STATE PROPERTY METROPOLITAN REGION	UNITED NATIONS ECONOMIC COMMISSION FOR LATIN AMERICA AND THE CARIBBEAN (ECLAC)	RÉPUBLIQUE DU CHILI SÉCRÉTARIAT RÉGIONAL MINISTÉRIEL BIENS NATIONAUX RÉGION MÉTROPOLITAINE	COMMISSION ÉCONOMIQUE POUR L'AMÉRIQUE LATINE ET LES CARAÏBES (CEPALC)
---	---	--	---

*Assignment of use free of charge of Government property in the municipality of Las Condes*

Santiago,  
22 July 1986

Exemption No. 19

In view of the previous declaration by the Ministry of Foreign Affairs in Official Letter No. 12,519 of 24 June 1986 and the provision made by the Under-Secretary of State Property in Decision No. 2,124 of 9 July 1986,

Considering that the recipient is a non-profit-making institution devoted to regional economic development; bearing in mind the provisions of Resolution No. 1,050 of 1980 of the Office of the Controller General of the Republic, in Decree Law No. 1,939 of 1977; and the power vested in me by Supreme Decree No. 53 of 1978 of the Ministry of Land and Settlement,

Decree:

The United Nations Economic Commission for Latin America and the Caribbean (ECLAC) shall be assigned the use free of charge of the plot of land designated Plot 1-C, located within the Government property "Parque las Américas", in the municipality of Las Condes, province of Santiago, metropolitan region, registered on behalf of the national Government in further detail on page 7,471, No. 9,900, in the 1959 Registry of Property of the Custodian of Real

*Concession, en vue de son utilisation gratuite, d'un bien public situé dans la commune de Las Condes*

Santiago,  
le 22 juillet 1986

Dérogation n° 19

Compte tenu ce qui précède, de la déclaration du Ministère des relations extérieures contenue dans la communication n° 12 519 en date du 24 juin 1986 et des dispositions prises par le Sous-Secrétaire aux biens nationaux dans l'ordonnance judiciaire n° 2 124 en date du 9 juillet 1986,

Considérant que le bénéficiaire est une institution à but non lucratif qui contribue au développement économique régional; ayant présentes à l'esprit les dispositions de la résolution n° 1050 de 1980 du Bureau du Contrôleur général de la République et du décret-loi n° 1939 de 1977; et en vertu des pouvoirs qui me sont conférés par le décret suprême n° 53 de 1978 du Ministère des terres et de la colonisation,

Je décrète ce qui suit :

Est concédé à la Commission économique pour l'Amérique latine et les Caraïbes (CEPALC) en vue de son utilisation gratuite, le terrain dit Lot 1-C, situé dans la propriété publique « Parque las Américas » de la commune de Las Condes, province de Santiago, Région métropolitaine, inscrit au nom du Trésor public à la page 7471, n° 9900 du registre foncier de 1959 tenu par le Conservateur des biens-fonds de Santiago; ce terrain a une superficie de 5 370 mètres carrés

Estate of Santiago, with an approximate area of 5,370 square metres demarcated as follows on map No. XIII-1,219-R.M.-C.U.:

North: ECLAC, 60 metres;  
East: Other properties, 90 metres;

South: Plot 1-B, 50 metres; and  
West: Avenida Dag Hammarskjold,  
Plot 3, 92 metres.

This use free of charge shall be assigned under the following conditions:

- (a) The plot of land shall be assigned for a renewable period of five (5) years from the date of this decree;
- (b) The recipient institution shall use the plot of land solely and exclusively for the achievement of its own purposes;
- (c) The recipient institution shall return the plot of land assigned for use free of charge at such time as the Ministry of Foreign Affairs so requests, with no liability whatsoever on the part of the Treasury;
- (d) For all other purposes, the provisions contained in Decree-Law No. 1,939 of 1977, which shall be considered to be incorporated into the provisions of this assignment, shall apply.

To be noted, recorded in the Division of State Property and transmitted.

*By Order of the President of the Republic:*

OSCAR DE LA FUENTE ALVARADO  
Regional Ministerial Secretary  
of State Property  
of the Metropolitan Region

environ et figure sur le plan n° XIII-1219-R.M.-C.U., avec les délimitations suivantes :

Au nord : CEPALC, sur 60 mètres;  
A l'est : Autres propriétaires, sur 90 mètres;  
Au sud : Lot 1-B, sur 50 mètres; et  
A l'ouest : Avenue Dag Hammarskjold, lot 3, sur 92 mètres.

La présente utilisation gratuite est concédée aux conditions suivantes :

- (a) Pour une période de cinq (5) ans renouvelable, à partir de la date du présent décret;
- (b) L'institution bénéficiaire devra utiliser uniquement et exclusivement ledit terrain à ses fins propres;
- (c) L'institution bénéficiaire devra rendre le terrain qui lui a été concédé gratuitement lorsque le Ministère des relations extérieures lui en fera la demande sans aucune responsabilité pour le Trésor public;
- (d) Toutes les autres questions seront régies par les dispositions figurant dans le décret-loi n° 1939 de 1977, qui seront considérées comme incorporées dans les clauses de la présente concession.

Il sera pris note du présent décret, qui sera enregistré à la Division des biens nationaux et sera communiqué à qui de droit.

*D'ordre du Président de la République :*

OSCAR DE LA FUENTE ALVARADO  
Secrétaire régional du Ministère  
des biens nationaux  
de la région métropolitaine